



Lebenswege ... Lebensläufe – ZTW Alumni*ae

Liliya Aleksandrova, LL.B. MA MPhil

Juriste linguiste, Gerichtshof der EU
Masterabschluss Fachübersetzen 2019

Liliya stammt aus Bulgarien und lernt früh Englisch, Deutsch und Spanisch. Später studiert sie *Law with Legal Studies in Europe* an der University of Reading in England. Dort erwirbt sie auch Französischkenntnisse und verbringt in der Folge ein Erasmus-Jahr an der Université Nancy II (jetzt Université de Lorraine). Nach dem LL.B. arbeitet sie als *Paralegal* in London und absolviert einen MPhil in *European Literature and Culture* an der University of Cambridge. 2016 zieht sie nach Wien, um ihre Ausbildung mit dem Masterstudium Fachübersetzen am ZTW abzurunden. Während des Studiums absolviert sie als individuelle Fachvertiefung Lehrveranstaltungen am Juridicum und an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften sowie ein Praktikum im Sprachendienst der Österreichischen Nationalbank. Nach dem Studium arbeitet sie als *Legal Assistant* für eine Management-Services-Firma in Wien, bevor sie im September 2019 nach Luxemburg übersiedelt, um als *Juriste linguiste* in der englischsprachigen Übersetzungsabteilung des EuGH zu arbeiten, wo sie u.a. Urteile und Vorabentscheidungsersuchen aus dem Französischen, Deutschen, Bulgarischen, Spanischen und Italienischen übersetzt bzw. revidiert.

Patrick Hiehs, Bakk. phil. MA

Allgemein beeideter und gerichtlich zertifizierter Dolmetscher für die japanische Sprache
Übersetzer am Europäischen Patentamt
Masterabschluss Fachübersetzen 2018

Nach seinem Studium der Japanologie und Anglistik in Wien und Yokohama zieht es ihn nach Japan, wo er als Lehrer für Englisch und Kunst an einer internationalen Privatschule tätig ist. Als Leiter des Language Art Departments an zwei Standorten und praxiserfahrener In-House Übersetzer und Dolmetscher kehrt er nach insgesamt über 12 Jahren Auslandsaufenthalt nach Wien zurück. Die in der Praxis erworbenen Fähigkeiten kann er nach seiner Rückkehr durch das Studium am ZTW im Master Fachübersetzen festigen. Er spezialisiert er sich auf den Bereich Jus und studiert Wirtschaftsrecht an der Wirtschaftsuniversität Wien. Derzeit ist er *Paralegal* im Dispute Resolution Team einer führenden Wirtschaftsrechtskanzlei für Recherchen zu Schiedsverfahren mit grenzüberschreitendem Sachverhalt zuständig.

Bereits während des Studiums macht er sich als Fachübersetzer im Bereich Recht, Wirtschaft und Technik selbständig und ist unter anderem für das Europäische Patentamt als Patentübersetzer tätig. Nach seinem Abschluss legt er die staatliche Prüfung zum allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher für die japanische Sprache ab.

Heute ist er neben seiner Übersetzertätigkeit als Gerichtsdolmetscher für private und öffentliche Auftraggeber an Gerichten, bei Notaren und Standesämtern in ganz Österreich unterwegs.

David Rieger BA, BA, MA

Projektmanager bei Kern Austria

Masterabschluss Konferenzdolmetschen 2019

David Rieger hat nach dem Abschluss des BA mit vier Sprachen – Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch - den MA Schwerpunkt Konferenzdolmetschen im Jahr 2019 am ZTW abgeschlossen. Während seiner Studienzzeit leitete er verschiedene Tutorien und war Mitglied der Studierendenvertretung des ZTW. Er sammelte schon im Laufe des Studiums Berufserfahrungen, insbesondere im Rahmen eines Brüssel-Aufenthalts als Stipendiat bei der SCIC. Nach Studienabschluss arbeitete er als Dolmetscher für die Diakonie Flüchtlingsdienst gem. GmbH sowie für die BBU GmbH, danach als In-House-Übersetzer für lex & tax Übersetzungen GmbH. Heute ist David Rieger Projektmanager bei der Kern Austria GmbH.

Alessia Bettati , BA, MA

Übersetzerin im Eidgenössischen Finanzdepartement, Bern

Masterabschluss Konferenzdolmetschen 2017

Alessia Bettati übersiedelte nach ihrem BA-Abschluss an der Università degli Studi di Trieste (SSLMIT) nach Wien. Schon während ihres Masterstudiums am ZTW, das sie im Jahr 2017 mit Schwerpunkt Konferenzdolmetschen mit den Sprachen Italienisch, Deutsch und Französisch abschloss, arbeitete Alessia Bettati häufig als Dolmetscherin wie zum Beispiel als Konferenzdolmetscherin für die Ziegelindustrie und im Bereich Verhandlungsdolmetschen u.a. in den Sektoren Lebensmittelindustrie und Metallverarbeitung. Im März 2018 begann sie dann ein Praktikum als Übersetzerin im Eidgenössischen Finanzdepartement (GS-EFD) in Bern und ist für die Übersetzung von Wirtschafts- und Finanztexten, Medienmitteilungen und Reden zuständig. In diesem Bereich konnte sie die am ZTW erworbenen Kenntnisse natürlich bestens nutzen und im Jahr 2019 wurde die Praktikumsstelle in eine Stelle als Übersetzerin umgewandelt. Parallel zu ihrer anspruchsvollen Tätigkeit beim GS-EFD hat sich Alessia Bettati als Konferenzdolmetscherin und Übersetzerin selbständig gemacht und ist assoziiertes Mitglied bei ASTTI - dem Schweizerischen Übersetzer-Terminologen- und Dolmetscherverband.

Caterina Caira,BA

Projektmanagerin bei ILS Interlingua Language Services

Bachelorabschluss Transkulturelle Kommunikation 2015

Nach einem Jahr an den Rechtswissenschaften und dem Abschluss des BA Transkulturelle Kommunikation Italienisch/Englisch führt Caterina nun das Masterstudium Translation am ZTW weiter. Parallel dazu absolviert sie im Rahmen des Lehrgangs „Inspirationen, Werte und Interkulturalität für eine zeitgerechte Mediengestaltung“ an der Akademie für Dialog und Evangelisation in Wien eine Ausbildung im Bereich Medienkompetenz.

Neben dem Studium arbeitet sie als Projektmanagerin bei Interlingua Language Services und hat auch auf europäischer und internationaler Ebene Erfahrungen gesammelt. Sie hat als Praktikantin für den zuvor von ihr erfolgreich abgeschlossenen EU- Lehrgang „Neuer Schwung für Europa“ am Centre International de formation européenne gearbeitet und war als Event Assistentin bei internationalen Kongressen für Ashfield Meetings and Events tätig.

Dieses breit gefächerte Profil wird durch ihre Tätigkeit bei Deloitte Services Wirtschaftsprüfung GmbH und am Akademischen Forum für Außenpolitik in Wien abgerundet.

Lucia Filipova

Graduate Student & Fellow (PhD) an der Princeton University / freiberufliche Übersetzerin für Language Connect, Ltd.

Bachelorabschluss Transkulturelle Kommunikation 2014

Nach den BA-Studien der Transkulturellen Kommunikation am ZTW der Universität Wien schloss Lucia Filipova das Bachelor- und Masterstudium am Institut für Romanistik (mit dem Schwerpunkt Spanisch und Katalanisch) ab.

Zunächst arbeitet sie bei der Delegation der katalanischen Regierung in Wien, wo sie vor allem als Übersetzerin, Dolmetscherin und Expertin für Österreich, die Slowakei und Tschechien eingesetzt wurde. Im 2. Semester ihres MA-Studiums begann sie als Lektorin für Katalanisch am Institut für Romanistik der Universität Wien zu unterrichten und im Dezember 2016 trat sie ihre Anstellung als Universitätsassistentin (praedoc) im Bereich der spanischen Literatur- und Medienwissenschaft an. In dieser Zeit nahm sie an zahlreichen internationalen Kongressen in Europa, USA und Australien teil und publizierte mehrere Artikel und Rezensionen in internationalen Fachzeitschriften und Sammelbänden. Im Sommer 2018 erhielt sie das KWA-Stipendium, um 6 Wochen lang unter der Leitung von Dr. Stewart King an der Monash University in Melbourne zu forschen. 2019 organisierte sie in Zusammenarbeit mit dem Instituto Cervantes de Viena die Vortragsreihe *Visiones Negras* zum spanischen Kriminalroman und -film.

Seit September 2019 bezieht sie ein fünfjähriges Stipendium an der Princeton University (USA), wo sie unter der Leitung von Professor Germán Labrador Méndez am Spanish & Portuguese Department ihre Dissertation im Bereich der iberischen Literaturwissenschaft verfassen und mehrere Lehrveranstaltungen im Bereich des Spracherwerbs, der Literatur- und Medienwissenschaft abhalten wird. Zusätzlich arbeitet sie seit 2016 freiberuflich für die Übersetzungsagentur Language Connect, Ltd.

Nóra Uhri, BA MA

Freiberufliche Dolmetscherin und Übersetzerin für Deutsch, Ungarisch, Englisch und Französisch mit eigenem Gewerbe in Wien

Masterabschluss Konferenzdolmetschen 2017

Während ihres BA-Studiums International Cultural and Business Studies an der Universität Passau verbrachte Nóra ein Auslandssemester an der Universität in Limoges in Frankreich, um dort ihre Französischkenntnisse zu vertiefen. Nach dem BA Abschluss 2013 in Passau hat Nóra ihren MA Konferenzdolmetschen mit den Sprachen Deutsch-Ungarisch-Französisch am ZTW der Universität Wien 2017 abgeschlossen. Schon während ihres MA-Studiums hat Nóra als Management Assistant bei der ti communication Dr. Fischhof GmbH in Wien wertvolle Erfahrungen für ihre zukünftige Selbständigkeit sammeln können.

Neben zahlreichen Simultan- und Konsekutivdolmetscheinsätzen bei Pressekonferenzen, internationalen Kongressen und Messen ist Nóra auch als Übersetzerin und Lektorin tätig. Besondere Schwerpunkte ihres breiten Kompetenzspektrums sind Transcreation und Videodolmetschungen.